

Danilovan lanom last Samzatke sč'əlq'zuvēn

Рассказ Данилова, как в Тигиль ездил

Worth D. S. Kamchadal texts collected by W. Jochelson. *Janua Linguarum. Series Maior's*
Gravenhage: Mouton Co. 1961. P. 26 (K2.3)

Текст записан в 1910-1911 году

1 Danilovan						lanom	last
danilov	-a			-n		lanom	last
Danilov	-a- ₂			-n ₁		lanom	last
Данилов	EP			POSS2		рассказ	как
собств	Изменяет форму в любой категории			существительное	сущ	нареч	
Samzatke		ø sč'əlq'zuvēn					
Samzat	-ke	ø-	sč'əl	-q'zu	-ven		
Samzat	-enke	ø-	sč'əl	-qzu	-xen		
Тигиль	DAT	SBJ3SG	поехать	IPFV	SBJ3SG		
собств	существительное	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол		

Рассказ Данилова, как в Тигиль ездил.

2 'Muza 'nsxexik

'muza	'n-	sxex	-i-				-k
muza'n	n- ₁	sxes	-a- ₂				-kičēn ₂
1PL	SBJ1PL	уехать	EP				SBJ1PL
мест	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол	
'Plexenk			'nsfəzk				
'Plexen	-k		'n-	sfəz	-k		
Plexen	-enk		n- ₁	sxes	-kičēn ₂		
Хайрюзово	LOC		SBJ1PL	уехать	SBJ1PL		
собств	существительное	Глагол	гл	Глагол			

Мы уехали из Хайрюзово.

3 'xeqe 'nsč'əlkaz , 'telvečq
 'xeqe 'n- sč'əl -kaz 'telve -č -q
 xeqe n-1 sč'əl -kas telve -čχ -q
 плохо SBJ1PL поехать MIX медленный DIM ADVZ
 нареч Глагол гл Глагол прил существительное прил>нареч

'qsχa'n

'qsχ -a- -'n

°qsχ -a-2 -'n

собака EP ABS.PL

сущ Изменяет форму в любой категории существительное

'øitqzuve'n em 'tətəŋ .

'ø- it -qzu -ve'n em 'tətəŋ

ø- et -qzu -xe'n em tətəŋ

SBJ3PL пойти IPFV SBJ3PL только пешком

Глагол гл гл:Любой Глагол нареч нареч

Плохо ехали, собаки потихоньку шли, только пешком.

4 'Qtχzenk 'nčajak

'qtχz -enk 'n- čaj -a- -k

qtχas -enk n-1 čaj -a-2 -kičen₂

дорога LOC SBJ1PL почаявать EP SBJ1PL

сущ существительное Глагол гл Изменяет форму в любой категории Глагол

kivvečχenk 'Luf+k .

kivve -čχ -enk 'Luf+k

kiv -čχ -enk Luf+k

река DIM LOC Луфльх

сущ существительное существительное собств

По дороге мы почаявали у речушки Луфльх.

5 'ŋu'n 'lač 'øčk+vin .

'ŋu'n 'lač 'ø- čk+ -vin

ŋu'n lač ø- čk+ -xen

ADV.PROX солнце SBJ3SG нырнуть SBJ3SG

мест сущ Глагол гл Глагол

Тут солнце село.

6 'Txunkaz .

'txun -ka -z

txun -ka₂ -s₁

темнеть SBJ.CNJ PRES

гл Глагол Глагол

Темнело.

7 'Nsxezik

'n- sxez -i-

n-1 sxes -a-2

SBJ1PL уехать EP

Глагол гл Изменяет форму в любой категории

'Kavralke

-k 'Kavral -ke

-kičen₂ Kavral -enke

SBJ1PL Ковран DAT

Глагол собств существительное

Поехали мы в Ковран.

8 'Nevenk

'n- even -k

n-1 even -kičen₂

SBJ1PL приезжать SBJ1PL

Глагол гл

'Kavralk

'Kavral -k

Kavral -enk

SBJ1PL Ковран LOC

Глагол собств существительное

'k+fin+e

'k+fin+e

k+fin+e

ночью нареч

Приехали в Ковран ночью.

9.1 'Xilkaq

'xi-

lk

-a-

-q

xi-

lk

-a-2

-q

INTS

холодный EP

ADVZ

Прилагательное прил

Изменяет форму в любой категории

прил>нареч

'ø+qzuven

'ø-

†

-qzu

-ven

ø-

†₂

-qzu

-xen

SBJ3SG

быть IPFV

SBJ3SG

Глагол гл

гл:Любой

Глагол

Было очень холодно.

9.2 Qəll'al 'itəmlaχ

qəll'al 'itəm

-laχ

qəllal itəm

-laχ

снег

некаткий ADJZ

сущ

прил

нареч>прил

Снег некаткий.

10 'N+xik

'n-

†x

-i-

-k

'ηu'n

'ηu'n

n-1

†x

-a-2

-kičen₂ ηu'n

SBJ1PL

переночевать EP

SBJ1PL ADV.PROX

Глагол гл

Изменяет форму в любой категории

Глагол мест

Здесь переночевали.

11 'Nsfəzk			'Kavralk		'pozda
'n-	sfəz	-k	'Kavral	-k	'pozda
n-1	sxes	-kičen ₂	Kavral	-enk	posda
SBJ1PL	уехать	SBJ1PL	Ковран	LOC	поздно
Глагол	гл	Глагол	собств	существительное	нареч
'tenaq					
'ten	-a-				-q
tan	-a- ₂				-q
этот.момент	EP				ADVZ
гл	Изменяет форму в любой категории			прил>	нареч
'nsxezik					'Oqalke
'n-	sxez	-i-		-k	'Oqal
n-1	sxes	-a- ₂		-kičen ₂	Oqal
SBJ1PL	уехать	EP		SBJ1PL	Утхолок
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол	собств
					существительное

Уехали из Коврана поздно, снова уехали, в Утхолок.

12 'Qtχzenk

'qtχz	-enk				
qtχas	-enk				
дорога	LOC				
сущ	существительное				
'nčajak					
'n-	čaj	-a-		-k	
n-1	čaj	-a- ₂		-kičen ₂	
SBJ1PL	почаевать	EP		SBJ1PL	
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол	
'kivvečχenk				Хеҗе	'vajemk
'kivve	-čχ	-enk		Хеҗе	'vajem
kiv	-čχ	-enk		Хеҗе	vajem
река	DIM	LOC		Хелеваям	LOC
сущ	существительное	существительное	собств	существительное	

По дороге мы почаевали у речки Хелеваям.

13	'ɲuʔn	'nsfəz		'taʔke				
	'ɲuʔn	'n-	sfəz	-k	'taʔke			
	ɲuʔn	n- ₁	sxes	-kičen ₂	taʔke			
	ADV.PROX	SBJ1PL	уехать	SBJ1PL	дальше			
	мест	Глагол	гл	Глагол	нареч			
	'nsxezik						'Oqalke	
	'n-	sxez	-i-				-k	'Oqal
	n- ₁	sxes	-a- ₂				-kičen ₂	Oqal
	SBJ1PL	уехать	EP				SBJ1PL	Утхолок
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол	собств			существительное

Здесь ехали дальше и ехали в Утхолок.

14	'Telvečq				'nsč'əlkaz			
	'telve	-č		-q	'n-	sč'əl		-kaz
	telve	-čχ		-q	n- ₁	sč'əl		-kas
	медленный	DIM		ADVZ	SBJ1PL	поехать		MIX
	прил	существительное		прил>нареч	Глагол	гл		Глагол

Потихоньку поехали в Утхолок.

15	Qəll'al	'xi'it'əm			'øʔqzuvən			
	qəll'al	'xi'-	it'əm	-q	'ø-	ʔ	-qzu	-ven
	qəllal	xi-	itəm	-q	ø-	ʔ ₂	-qzu	-xen
	снег	INTS	некаткий	ADVZ	SBJ3SG	быть	IPFV	SBJ3SG
	сущ	Прилагательное	прил	прил>нареч	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол

Снег был не каткий.

16	'Oqalk				'kʔfinʔe	'nevenk		
	'oqal	-k			'kʔfinʔe	'n-	even	-k
	Oqal	-enk			kʔfinʔe	n- ₁	even	-kičen ₂
	Утхолок	LOC	ночью	SBJ1PL	приезжать	SBJ1PL		
	собств	существительное	нареч	Глагол	гл	Глагол		

В Утхолок мы приехали ночью.

17 'Xilkaq

'xi-		lk	-a-		-q
xi-		lk	-a- ₂		-q
INTS		холодный	EP		ADVZ
Прилагательное	прил		Изменяет форму в любой категории		прил>нареч
'ø†qzuven			.		
'ø-	†	-qzu	-ven		
ø-	† ₂	-qzu	-xen		
SBJ3SG	быть	IPFV	SBJ3SG		
Глагол	гл	гл:Любой	Глагол		

Очень холодно было

18 'Oqalk			'kəmma	'mel	°
'oqal	-k		'kəmma	'mel	
Oqal	-enk		kəmma	mel	
Утхолок	LOC		1SG	хорошо	
собств	существительное	мест		нареч	
'qsχaʔn					
'qsχ	-a-			-ʔn	
°qsχ	-a- ₂			-ʔn	
собака	EP			ABS.PL	
сущ	Изменяет форму в любой категории			существительное	
't†innučeʔn					
't-	†in-	nu	-čeʔn		
t-	†in-	nu ₃	-čeʔn		
SBJ1SG	CAUS2	поесть	1OBJ3PL		
Глагол	Глагол	гл	Глагол		
'kəzvəsɪŋ†					
'kəzvəs	-i-			-ŋ	-†
kəsvəs	-a- ₂			-ʔn	-† ₁
кижуч	EP			ABS.PL	INSTR
сущ	Изменяет форму в любой категории			существительное	существительное
'noz	-e-			-†	
nos	-a- ₂			-† ₁	
юкола	EP			INSTR	
сущ	Изменяет форму в любой категории			существительное	

В Утхолоке собак я хорошо накормил юколой из кижуча.

19	'ɪpɫɰ	'kəmman		em	°	'filveɫ	
	'ɪpɫɰ	'kəmma	-n	em		'filve	-ɫ
	ɪpɫɰ	kəmma	-n ₁	em	°	'filve	-ɫ ₁
	друг	1SG	POSS2	только		кислая рыба	INSTR
	сущ	мест	существительное	нареч	°	сущ	существительное
	ø	ɫin-	nu			'nin	
	ø	ɫin-	nu ₃			-čen	
	SBJ3SG	CAUS2	поесть	1OBJ3SG			
	Глагол	Глагол	гл	Глагол			
	'qsɰaʔn						
	'qsɰ	-a-				-ʔn	
	°qsɰ	-a- ₂				-ʔn	
	собака	EP				ABS.PL	
	сущ	Изменяет форму в любой категории				существительное	

Товарищ мой только кислой рыбой накормил собак.

20	'ŋuʔn	'muza	'nɫɰik				
	'ŋuʔn	'muza	'n-	ɫɰ		-i-	-k
	ŋuʔn	muzaʔn	n- ₁	ɫɰ		-a- ₂	-kičen ₂
	ADV.PROX	1PL	SBJ1PL	переночевать	EP		SBJ1PL
	мест	мест	Глагол	гл		Изменяет форму в любой категории	Глагол

Здесь мы переночевали.

21	čolaŋan	'qɫɰlenk					
	čolaŋan	'qɫɰl	-enk				
	čolaŋan	qɫɰl	-enk				
	третий	день	LOC				
	квантиф	сущ	существительное				
	'nsɰezik					'jurtanke	
	'n-	sɰez	-i-			-k	'jurta -nke
	n- ₁	sɰes	-a- ₂			-kičen ₂	jurta -enke
	SBJ1PL	ехать	EP			SBJ1PL	юрта DAT
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол	сущ
						существительное	

На третий день мы доехали до юрты.

22 'Jurtank

'jurta	-nk				
jurta	-enk				
юрта	LOC				
сущ	существительное				
'n+xik					
'n-	†x	-i-			-k
n-1	†x	-a-2			-kičen ₂
SBJ1PL	переночевать	EP			SBJ1PL
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол

В юрте переночевали.

23.1 'ηарпоке		'nsxezik			
'ηарпо	-ke	'n-	sxez	-i-	-k
ηарпо	-enke	n-1	sxes	-a-2	-kičen ₂
Напана	DAT	SBJ1PL	уехать	EP	SBJ1PL
собств	существительное	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол

Потом в Напану выехали.

23.2 'χоке		'fsoza	'atχq		'nevenk
'χо	-ke	'fsoza	'atχ	-q	'n- even -k
χи	-enke	fsosa	atχ	-q	n-1 even -kičen ₂
ADV.DIST	DAT	всё же	светлый	ADVZ	SBJ1PL приезжать SBJ1PL
нареч	существительное	нареч	прил	прил>нареч	Глагол гл Глагол

Туда приехали пока ещё было светло.

24 'ηарпок

'ηарпо	-k				
ηарпо	-enk				
Напана	LOC				
собств	существительное				
'n+xik					
'n-	†x	-i-			-k
n-1	†x	-a-2			-kičen ₂
SBJ1PL	переночевать	EP			SBJ1PL
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол

В Напане переночевали.

25	'Novoj	'godank		'Samzatke	
	'novoj	'god	-ank	'Samzat	-ke
	novoj	god	-enk	Samzat	-enke
	новый	год	LOC	Тигиль	DAT
	прил	сущ	существительное	собств	существительное
	'nsxezik				
	'n-	sxez	-i-		-k
	n-1	sxes	-a-2		-kičen ₃
	SBJ1PL	уехать	EP		SBJ1SG
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол	

На Новый год в Тигиль выехали.

26	'Samzatke		'q+χle	'nevenkičen		
	'Samzat	-ke	'q+χle	'n-	even	-kičen
	Samzat	-enke	q+χle	n-1	even	-kičen ₃
	Тигиль	DAT	днём	SBJ1PL	приезжать	SBJ1SG
	собств	существительное	нареч	Глагол	гл	Глагол

В Тигиль днём приехали.

27	'Ха+č	jeq	'ηu?n	'muza	'nsuη+qzukičen			
	'ха+č	jeq	'ηu?n	'muza	'n-	suη+	-qzu	-kičen
	ха+č	jaq	ηu?n	muza?n	n-1	suη+	-qzu	-kičen ₃
	скоро	же	ADV.PROX	1PL	SBJ1PL	жить	IPFV	SBJ1SG
	нареч	част	мест	мест	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол

Вот здесь мы пожили.

28	Kam	'čatka	'øspəlqzu?in		,	'omq		
	kam	'čatka	'ø-	spəl	-qzu	-?in	'om	-q
	камчатка	ø-	spəl	-qzu	k ?in	om	-q	
	Камчатка	SBJ3SG	дуть	IPFV	CVB.NARR	теплый	ADVZ	
	сущ	Глагол	гл	гл:Любой	гл	прил	прил>нареч	
	'ølevin							
	'ø-	le	-vin					
	ø-	le	-xen					
	SBJ3SG	становиться	SBJ3SG					
	Глагол	гл	Глагол					

"Камчатка" дула, тепло стало.

29	'ipɬχ	'kəmman		'Samzatk		'qun
	'ipɬχ	'kəmma	-n	'Samzat	-k	'qun
	ipɬχ	kəmma	-n ₁	Samzat	-enk	qun
	друг	1SG	POSS2	Тигиль	LOC	однажды
	сущ	мест	существительное	собств	существительное	нареч
	'ø	alχt	-en			
	ø-	alχt	-xen			
	SBJ3SG	дневать	SBJ3SG			
	Глагол	гл	Глагол			

Товарищ мой в Тигиле один день дневал.

30 'Qnaŋ 'ənna Majak'anke

	'qnaŋ	'ənna	Majak	'-anke		
	qnaŋ	ənna	Majak	-enke		
	сразу	3SG	Маяк	DAT		
	нареч	мест	собств	существительное		
	ø	sxe'z	-e-			-vin
	ø-	sxes	-a ₂			-xen
	SBJ3SG	уехать	EP			SBJ3SG
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол		

Сразу он на Маяк уехал.

31	'ŋuʔn	'k'niŋknen		,	'vetva	'ŋapnoke
	'ŋuʔn	'k'-	niŋ	-knen	'vetva	'ŋapno -ke
	ŋuʔn	k knen	niŋ	k knen	vetva	ŋapno -enke
	ADV.PROX	CVB.NARR	нагрузить	CVB.NARR	прямо	Напана DAT
	мест	Глагол	гл	Глагол	нареч	собств существительное
	'k-	sxez	-i-			-knen
	k knen	sxes	-a ₂			k knen
	CVB.NARR	уехать	EP			CVB.NARR
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол		

'samzatla'n

'samzat -la -'n

Samzat -la₃ -'n

Тигиль NMLZ.AG1 ABS.PL

собств Присоединяется к любой категории существительное
kčet'nin .

k- čet -'nin

k knen č'eʔt k knen

CVB.NARR COM.ACT CVB.NARR

Глагол гл Глагол

Здесь нагрузился, сразу в Напану выехал вместе с тигильчанами.

32 'Kəmma 'nura 'Samzatk 'tsuŋtqaz .
'kəmma 'nura 'Samzat -k 't- suŋt -kaz
kəmma nura Samzat -enk t- suŋt -kas
1SG долго Тигиль LOC SBJ1SG жить MIX
мест нареч собств существительное Глагол гл Глагол

Я в Тигиле долго прожил.

33 'ŋu'n 'itənmən'in 'amŋe'l .
'ŋu'n 'itənmən -'in 'amŋe -'l
ŋu'n itənmən -'in amŋe -t₂
ADV.PROX ительмен POSS.1 сказка ABS.PL
мест суц существительное суц Присоединяется к любой категории
'tkeliqzučen .

't- keli -qzu -čen

t- ʔkeli -qzu -čen

SBJ1SG записывать IPFV 1OBJ3SG

Глагол гл гл:Любой Глагол

Здесь я ительменские сказки записывал.

34 'Kəmma 'tsuŋtqez qa'm 'maqoʔtkaq , 'miča 'tsuŋtqaz
'kəmma 't- suŋt -qez qa'm 'maqoʔt -kaq 'miča 't- suŋt -kaz
kəmma t- suŋt -kas qa'm maqoʔt -kaq miča t- suŋt -kas
1SG SBJ1SG жить MIX NEG скучать CVB.NEG хорошо SBJ1SG жить MIX
мест Глагол гл Глагол част гл Глагол нареч Глагол гл Глагол
qa'm 'əŋksxkeq , qa'm 'aŋqal 'ksxiq .
qa'm 'əŋksx -keq qa'm 'aŋqa -l 'ksxi -keq
qa'm əŋksx -kaq qa'm aŋqa -t₁ ksxi -kaq
NEG болеть CVB.NEG NEG что INSTR нуждаться CVB.NEG
част гл Глагол част мест существительное гл Глагол

Жил, не скучал, хорошо жил, не болел, ни в чём не нуждался.

35 ° 'Qsxa'n 'miča
 'qsx -a- -ʔn 'miča
 °qsx -a-2 -ʔn miča
 собака EP ABS.PL хорошо
 сущ Изменяет форму в любой категории существительное нареч

'tʃinnuqzun

't- ʃin- nu -qzu -n

t- ʃin- nu₃ -qzu -čeʔn

SBJ1SG CAUS2 поесть IPFV 1OBJ3PL

Глагол Глагол гл гл:Любой Глагол

'nozeʃ

'noz -e- -ʃ

nos -a-2 -ʃ₁

юкола EP INSTR

сущ Изменяет форму в любой категории существительное

'filveʃ

'filve -ʃ

°filve -ʃ₁

кислая рыба INSTR

сущ существительное

Собак хорошо кормил юколой и кислой рыбой.

36 'Mel 'nqenʔisik

'mel 'n- qenʔis -i- -k

mel n-₁ qenʔis -a-₂ -kičen₂

хорошо SBJ1PL отдыхать EP SBJ1PL

нареч Глагол гл Изменяет форму в любой категории Глагол

'nqečisik

'n- qečis -i- -k

n-₁ qečis -a-₂ -kičen₂

SBJ1PL поправляться EP SBJ1PL

Глагол гл Изменяет форму в любой категории Глагол

Хорошо отдохнули, поправились.

37 'Muza 16 'qʃxaʔl 'ntantakečan 'Samzat

'muza 'qʃxaʔl 'n- tan -ta -kečan 'Samzat -k

muzaʔn qʃxel n-₁ tan -te -kičen₃ Samzat -enk

1PL день (PL) SBJ1PL это.место VBLZ SBJ1SG Тигиль LOC

мест сущ Глагол гл сущ>гл Глагол собств существительное

16 дней находились в Тигиле.

38 Nəl'vezik

n-	əl'vez	-i-		-k
n- ₁	əlves	-a- ₂		-kičēn ₂
SBJ1PL	вернуться	EP		SBJ1PL
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол

Вернулись.

39	'ɲapnoke		'nevenk		'atxq	
	'ɲapno	-ke	'n-	even	-k	'atx -q
	ɲapno	-enke	n- ₁	even	-kičēn ₂	atxatx -q
	Напана	DAT	SBJ1PL	приезжать	SBJ1PL	свет ADVZ
	собств	существительное	Глагол	гл	Глагол	сущ прил>нареч

В Напану приехали засветло.

40	'ɲu'n	'məzvin	'xɛqas	Il'ja	fono'grafank		'trubenk
	'ɲu'n	'məzvin	'xɛqas	Il'ja	fono'graf	-ank	'trub -enk
	ɲu'n	məzvin	xɛqas	Ilja	fonograf	-enk	trub -enk
	ADV.PROX	наш	старик	Илья	фонограф	LOC	труба LOC
	мест	мест	сущ	собств	сущ	существительное	сущ существительное

øčaqaʔtqzuʔin

ø-	čaqaʔt	-qzu	-ʔin
ø-	čaqaʔt	-qzu	-čēn
SBJ3SG	петь	IPFV	1OBJ3SG
Глагол	гл	гл:Любой	Глагол

Здесь наш старик Илья в фонограф в трубу пел.

41	'Muza	'ɲu'n	'n+xik			
	'muza	'ɲu'n	'n-	tx	-i-	-k
	muzaʔn	ɲu'n	n- ₁	tx	-a- ₂	-kičēn ₂
	1PL	ADV.PROX	SBJ1PL	переночевать	EP	SBJ1PL
	мест	мест	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол

Здесь мы переночевали.

42	'ɲu'n	'nsfəzk		
	'ɲu'n	'n-	sfəz	-k
	ɲu'n	n- ₁	sxes	-kičēn ₂
	ADV.PROX	SBJ1PL	уехать	SBJ1PL
	мест	Глагол	гл	Глагол

'nsxəzik

'n-	sxəz	-i-		-k
n- ₁	sxes	-a- ₂		-kičēn ₂
SBJ1PL	уехать	EP		SBJ1PL
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол

Выехали.

43	'Samzat'an		'čosxe'n		°	'kejuče'n	
	'samzat	-ʔan	'čosxe	-ʔn		'kejuče	-ʔn
	Samzat	-ʔin	čosxe	-ʔn		°kejuče	-ʔn
	Тигиль	POSS.1	три	ABS.PL		каюр	ABS.PL
	собств	существительное	квантиф	существительное		сущ	существительное
	'ø†qzuve'n		.				
	'ø-	†	-qzu	-ve'n			
	ø-	† ₂	-qzu	-xe'n			
	SBJ3PL	быть	IPFV	SBJ3PL			
	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол			

Из Тигиля три каюра было.

44	'Jurtanke		'nevenk		.		
	'jurta	-nke	'n-	even		-k	
	jurta	-enke	n- ₁	even		-kičen ₂	
	юрта	DAT	SBJ1PL	приезжать		SBJ1PL	
	сущ	существительное	Глагол	гл		Глагол	

До юрты доехали.

45	'ηu'n		'ηapnola'n				
	'ηu'n	'ηapno	-la				-ʔn
	ηu'n	ηapno	-la ₃				-ʔn
	ADV.PROX	Напана	NMLZ.AG1				ABS.PL
	мест	собств	Присоединяется к любой категории				существительное
	'nənxkiče'n		.				
	'n-	ənx	-kiče'n				
	n- ₁	ənx	-kiče'n				
	SBJ1PL	застать	2OBJ3PL				
	Глагол	гл	Глагол				

Здесь напанских мы застали.

46	'Itχ	'Oqalk		'ksfizknen			'k†faŋčk
	'itχ	'oqal	-k	'k-	sfiz	-knen	'k†faŋč -k
	itχ	Oqal	-enk	k knen	sxes	k knen	k†faŋč -q
	3PL	Утхолок	LOC	CVB.NARR	уехать	CVB.NARR	перед ADVZ
	мест	собств	существительное	Глагол	гл	Глагол	сущ прил>нареч
	k'e'venkne'n		.				
	k'-	e'ven	-kne'n				
	k knen	even	k knen				
	CVB.NARR	приезжать	CVB.NARR				
	Глагол	гл	Глагол				

Они в Утхолок вперед нас приехали.

47 'čajaka					'nčətčən	
'čaj	-a-				-ka 'n- čət -čən	
čaj	-a- ₂				-ka ₂ n- ₁ č'eʔt -kičən ₂	
почаевать	EP				SBJ.CNJ SBJ1PL COM.ACT SBJ1PL	
гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол	Глагол	гл Глагол
sam'zatʔan				° ke'juχeʔn		
sam'zat	-ʔan			ke'juχe -ʔn		
Samzat	-ʔin			°kejuχe -ʔn		
Тигиль	POSS.1			каюр	ABS.PL	
собств	существительное	сущ		существительное		

Мы, чаяя, сидели с тигильскими каюрами.

48 'ŋuʔn		'øsfəzvin			'ilviziʔ	
'ŋuʔn	'ø-	sfez	-vin		'ilviziʔ	
ŋuʔn	ø-	sxes	-xeʔn		ilvisiʔ	
ADV.PROX	SBJ3PL	уехать	SBJ3PL	обратно		
мест	Глагол	гл		Глагол нареч		
øsxə'zeviʔn					'ŋapnoke	
ø-	sxe'z	-e-			-viʔn 'ŋapno -ke	
ø-	sxes	-a- ₂			-xeʔn ŋapno -enke	
SBJ3PL	уехать	EP			SBJ3PL Напана DAT	
Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол	собств существительное
'ŋapnolaʔn					'lem 'ilviziʔ	
'ŋapno	-la			-ʔn	'lem 'ilviziʔ	
ŋapno	-la ₃			-ʔn	lem ilvisiʔ	
Напана	NMLZ.AG1			ABS.PL	тоже обратно	
собств	Присоединяется к любой категории			существительное	нареч нареч	
'Oqalke				øsxəze'viʔn		
'Oqal	-ke			ø- sxəz -e-		-'viʔn
Oqal	-enke			ø- sxes -a- ₂		-xeʔn
Утхолок	DAT			SBJ3PL уехать EP		SBJ3PL
собств	существительное	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол

Здесь они уехали в Напану, а напанцы уехали в Утхолок.

49 'Neveʔnk					'Oqalke		'txunk	
'n-	eveʔn				-k 'Oqal -ke		'txun -k	
n- ₁	even				-kičən ₂ Oqal -enke		txun -q	
SBJ1PL	приезжать	SBJ1PL	Утхолок	DAT		темнота	ADVZ	
Глагол	гл		Глагол	собств	существительное	сущ	прил>нареч	

Приехали в Утхолок затемно.

50	'ŋuʔn	'nɬxik			
	'ŋuʔn	'n-	ɬx	-i-	-k
	ŋuʔn	n- ₁	ɬx	-a- ₂	-kičen ₂
	ADV.PROX	SBJ1PL	переночевать	EP	SBJ1PL
	мест	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол

Здесь переночевали.

51	'Nsfəzk		'Oqalk		'Kavralke		
	'n-	sfəz	-k	'oqal	-k	'Kavral	-ke
	n- ₁	sxes	-kičen ₂	Oqal	-enk	Kavral	-enke
	SBJ1PL	уехать	SBJ1PL	Утхолок	LOC	Ковран	DAT
	Глагол	гл	Глагол	собств	существительное	собств	существительное
	'nsxezik						
	'n-	sxez	-i-				-k
	n- ₁	sxes	-a- ₂				-kičen ₂
	SBJ1PL	уехать	EP				SBJ1PL
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории				Глагол

Приехали из Утхолока в Ковран.

52	'Qtχzenk		'kivvečχenk		
	'qtχz	-enk	'kivve	-čχ	-enk
	qtχas	-enk	kiv	-čχ	-enk
	дорога	LOC	река	DIM	LOC
	сущ	существительное	сущ	существительное	существительное
	'Xeɬevajemk				
	'Xeɬevajem	-k			
	Xeɬevajem	-enk			
	Хелеваям	LOC			
	собств	существительное			
	'nčajak				
	'n-	čaj	-a-		-k
	n- ₁	čaj	-a- ₂		-kičen ₂
	SBJ1PL	почаевать	EP		SBJ1PL
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол

По дороге на речке Хелеваям почаевали.

53	'Kavralk		'ijan'in		'atnok	
	'Kavral	-k	'ijan	-'in	'atno	-k
	Kavral	-enk	ijan	-'in	atno	-enk
	Ковран	LOC	низ	POSS.1	посёлок	LOC
	собств	существительное	сущ	существительное	сущ	существительное
	'nunmik					.
	'n-	unm	-i-		-k	
	n-1	unm	-a-2		-kičen ₂	
	SBJ1PL	остановиться	EP		SBJ1PL	
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол	

В селе Усть-Ковран остановились.

54	'Tanaq				'ηu'n	
	'tan	-a-			-q	'ηu'n
	tan	-a-2			-q	ηu'n
	это.место	EP			ADVZ	ADV.PROX
	гл	Изменяет форму в любой категории			прил>нареч	мест
	'nčajak					.
	'n-	čaj	-a-		-k	
	n-1	čaj	-a-2		-kičen ₂	
	SBJ1PL	почаевать	EP		SBJ1PL	
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол	

Снова тут почаевали.

55	'ηu'n	qa'm	'tχikaq			
	'ηu'n	qa'm	'tχ	-i-		-kaq
	ηu'n	qa'm	tχ	-a-2		-kaq
	ADV.PROX	NEG	переночевать	EP		CVB.NEG
	мест	част	гл	Изменяет форму в любой категории		Глагол

Здесь не переночевали.

56	'Npesqəzk		'xaŋčan	'atnoke		
	'n-	pesqəz	-k	'xaŋčan	'atno	-ke
	n-1	pesqəs	-kičen ₂	xaŋčan	atno	-enke
	SBJ1PL	пройти, проехать	SBJ1PL	верхний посёлок	DAT	
	Глагол	гл	Глагол	прил	сущ	существительное

Проехали до верхнего села.

57	'Txunk		'nevenk		'xaŋčan	'atnoke	
	'txun	-k	'n-	even	-k	'xaŋčan	'atno -ke
	txun	-q	n ₋₁	even	-kičēn ₂	xaŋčan	atno -enke
	темнота	ADVZ	SBJ1PL	приезжать	SBJ1PL	верхний посёлок	DAT
	сущ	прил>нареч	Глагол	гл	Глагол	прил	сущ
							существительное

Приехали в верхнее село затемно.

58	'øSpəlqzuven			
	'ø-	Spəl	-qzu	-ven
	ø-	spəl	-qzu	-xen
	SBJ3SG	дуть	IPFV	SBJ3SG
	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол

Дуло.

59	'Xilkaq			
	'xi-	lk	-a-	-q
	xi-	lk	-a ₋₂	-q
	INTS	холодный	EP	ADVZ
	Прилагательное	прил	Изменяет форму в любой категории	прил>нареч

Очень холодно.

60	'Ntxik				ek
	'n-	tx	-i-	-k	ek
	n ₋₁	tx	-a ₋₂	-kičēn ₂	ek
	SBJ1PL	переночевать	EP	SBJ1PL	и
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол	союз
	'nalχtk		'ŋu'n		
	'n-	alχt	-k	'ŋu'n	
	n ₋₁	alχt	-kičēn ₂	ŋu'n	
	SBJ1PL	дневать	SBJ1PL	ADV.PROX	
	Глагол	гл	Глагол	мест	

Здесь мы переночевали и дневали.

61	'Nsxezik			
	'n-	sxez	-i-	-k
	n ₋₁	sxes	-a ₋₂	-kičēn ₂
	SBJ1PL	уехать	EP	SBJ1PL
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол
	'Plaχanke			
	'Plaχan	-ke		
	Pleχen	-enke		
	Хайрюзово	DAT		
	собств	существительное		

Поехали в Хайрюзово.

62	'Qtχzenk		'ijan'in		'Kavralk	
	'qtχz	-enk	'ijan	-'in	'Kavral	-k
	qtχas	-enk	ijan	-'in	Kavral	-enk
	дорога	LOC	низ	POSS.1	Ковран	LOC
	сущ	существительное	сущ	существительное	собств	существительное
	'nunmik					.
	'n-	unm	-i-			-k
	n- ₁	unm	-a- ₂			-kičen ₂
	SBJ1PL	остановиться	EP			SBJ1PL
	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол

По дороге в Усть-Ковране мы остановились.

63	'ηu'n	°	'n†qzuk			.
	'ηu'n	'n-	†	-qzu	-k	
	ηu'n	n- ₁	† ₂	-qzu	-kičen ₂	
	ADV.PROX	SBJ1PL	быть	IPFV	SBJ1PL	
	мест	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол	

Здесь отдохнули.

64	'Xox'al		'nsxezik			
	'xo	-x'al	'n-	sxez	-i-	-k
	χu	-x'al	n- ₁	sxes	-a- ₂	-kičen ₂
	ADV.DIST	ABL	SBJ1PL	уехать	EP	SBJ1PL
	нареч	существительное	Глагол	гл	Изменяет форму в любой категории	Глагол
						.

Оттуда уехали.

65 'Qtχzenk			'kivvečχenk			'Lufɬk
'qtχz	-enk		'kivve	-čχ	-enk	'Lufɬk
qtχas	-enk		kiv	-čχ	-enk	Lufɬk
дорога	LOC		река	DIM	LOC	Луфльх
сущ	существительное	сущ	существительное		существительное	собств

'nunmik

'n-	unm	-i-			-k
n-1	unm	-a-2			-kičen ₂
SBJ1PL	остановиться	EP			SBJ1PL
Глагол	гл		Изменяет форму в любой категории		Глагол
'nčajak					
'n-	čaj	-a-			-k
n-1	čaj	-a-2			-kičen ₂
SBJ1PL	почаевать	EP			SBJ1PL
Глагол	гл		Изменяет форму в любой категории		Глагол

На речке Луфльх остановились, почаевали.

66 'Tenaq

'ten	-a-				-q
tan	-a-2				-q
этот.момент	EP				ADVZ
гл			Изменяет форму в любой категории		прил>нареч
'nsxezik					'Plaχanke
'n-	sxez	-i-			-k
n-1	sxes	-a-2			-kičen ₂
SBJ1PL	уехать	EP			SBJ1PL
Глагол	гл		Изменяет форму в любой категории		Глагол
					собств
					существительное

Снова мы уехали в Хайрюзово.

67 Qaʔt 'txunki

			'nevenk		
qaʔt	'txun	-ki	'n-	even	-k
qaʔt	txun	-ki ₁	n-1	even	-kičen ₂
вот	темнеть	CVB.PHAS	SBJ1PL	приезжать	SBJ1PL
част	гл		Глагол	гл	Глагол

Вот приехали мы, когда стемнело.

68	'Plexenk		'nsuŋtqaz		,	'itənmən'in	
	'Plexen	-k	'n-	suŋt	-kaz	'itənmən	-'in
	Plexen	-enk	n-1	suŋt	-kas	itənmən	-'in
	Хайрюзово	LOC	SBJ1PL	жить	MIX	ительмен	POSS.1
	собств	существительное	Глагол	гл	Глагол	сущ	существительное
	'krveŋxatas					,	'kəmma °
	'krveŋxat	-a-			-s	'kəmma	
	krveŋxat	-a-2			-s3	kəmma	
	беседовать	EP			CVB	1SG	
	гл	Изменяет форму в любой категории			Глагол	мест	
	tke'ŋt'qzukičən						
	t-	ke'ŋt	-'qzu	-kičən			
	t-	'keli	-qzu	-kičən3			
	SBJ1SG	записывать	IPFV	SBJ1SG			
	Глагол	гл	гл:Любой	Глагол			

В Хайрюзово мы жили, когда ительмены беседовали, я записывал.